

Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, Betlejem Efrata,* za małe, by być wśród rodów** Judy, z ciebie wyjdzie Mi*** ten, który będzie władał w Izraelu.**** Jego początki pradawne, sięgają dni przedwiecznych.***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, Betlejem Efrata, zbyt małe, by zaliczać się do znacniejszych rodów Judy — z ciebie wyjdzie Mi ten, który będzie władał w Izraelu. Jego początki pradawne, sięgają dni pradawnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbierz się teraz w oddziały, córko oddziałów! Obległ nas. Laską będą bić w policzek sędziego Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zbierz się teraz w hufy, o walecznico! obleż nas; niech laską biją w lice sędziego Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz zburzona będziesz, córko zbójce, oblężenie położono na nas, laską będą bić w głowę sędziego Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zewrzyj szeregi, Załogo! Zgotowano nam oblężenie, różgą bić będą w policzek sędziego Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ty, Betlejemie Efrata, najmniejszy z okręgów judzkich, z ciebie mi wyjdzie ten, który będzie władcą Izraela. Początki jego od prawieku, od dni zamierzchłych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ty , Betlejem Efrata, choć jesteś najmniejsze wśród rodów Judy, z ciebie wyjdzie Ten, który będzie panował w Izraelu, a Jego pochodzenie od początku, od dni najdawniejszych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty, Betlejem Efrata, tak małe jesteś wśród judzkich osiedli! Z ciebie wyjdzie mi Ten, który będzie władcą w Izraelu. Jego początki sięgają praczasu i dni wieczności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty, Betlejem - Efrata, jednoś z najmniejszych osiedli judzkich. Z ciebie mi wyjdzie ten, który będzie rządził w Izraelu; a pochodzenie jego - od pradawnych czasów, od dni zamierzchłych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, Вифлеєме, доме Ефрати, ти є дуже малим, щоб бути в тисячах Юди. З тебе для Мене вийде той, що буде вождем в Ізраїлі, і його виходи від початку, від вічних днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ty, Betlechemie–Efrata, aczkolwiek jesteś drobnym w rządzie okręgów judzkich – jednak z ciebie wyjdzie Mi ten, który ma zostać władcą w Israelu; którego pochodzenie

¹⁾ <x>90 17:12</x>

²⁾ rodów, בְּאֵלֶיךָ (be'ale), l. tysięcy, pod. G: ἐν χιλιάσιν.

³⁾ wyjdzie Mi, יֵצֵא (li jetse'), błąd w 4QXII f, <x>400 5:1</x>L.

⁴⁾ <x>470 12:5-6</x>; <x>500 7:42</x>

⁵⁾ Lub: a Jego początki sięgają dni pradawnych.

⁶⁾ <x>500 1:1-3</x>

			od przeszłości, od wiecznych dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W tym czasie robisz na sobie nacięcia, córo najazdu; rozpoczął oblężenie przeciwko nam. Różgą będą bić w policzek sędziego Izraela.